

LA MESA

22 DE FEBRERO DE 2026 | FEBRUARY 22, 2026

10:30 A.M.

Primer domingo de Cuaresma | First Sunday in Lent

BIENVENIDOS | WELCOME



La Mesa

CHAPEL HILL, NC

La Mesa es un servicio bilingüe y multicultural de la United Church of Chapel Hill para enriquecer la espiritualidad y la fe de las personas en un espacio radicalmente hospitalario, inclusivo y diverso, donde la mesa del Señor es nuestro lugar sagrado de encuentro.

La Mesa is a bilingual and multicultural service of the United Church of Chapel Hill to enhance the spirituality and faith of people in a radically welcoming, inclusive, and diverse space, where the table of the Lord becomes our sacred gathering place.

UNITED CHURCH *of* CHAPEL HILL

1321 Martin Luther King Jr. Blvd.
Chapel Hill, NC 27514; 919-942-3540
unitedchurch.org

PRELUDIO / PRELUDE

JAMAICAN DANCE NO. 2

OSWALD RUSSELL

***PREPARACIÓN PARA LA ADORACIÓN / PREPARATION FOR WORSHIP**

OH! QUÉ BUENO ES JESÚS

Oh! qué bueno es Jesús, que por mí murió en la cruz, mis pecados perdonó y a su nombre: gloria!
y a su nombre: gloria!
y a su nombre: gloria!
En tres días resucitó y a su nombre: gloria!

BIENVENIDOS A LA MESA / WELCOME TO LA MESA

***MÚSICA DE ADORACIÓN / WORSHIP MUSIC**

BUENO ES ALABARTE, SEÑOR

Bue - no es a - la bar, oh Se - ñor, tu nom - bre.
It is a good thing to give praise to You, Lord.

dar - te glo - ria, hon - ra y ho - nor, por siem - pre.
Sal - va - tion, and glo - ry, and pow'r, for - ev - er,

Bue - no es a - la - bar - te Je - sús y go - zar -
It is a good thing to give praise, to re-joyce

- me en tu po - der. 1. 2. Por - que
in Your name. Be - cause

gran - de e - res Tú, gran - de son tus o -
You are great, my Lord, How great are Your won -

(Continued on next page / Continúa en la página siguiente)



LECTURAS / SCRIPTURE READINGS

MATTHEW 4:1-11 (NEW INTERNATIONAL VERSION)

Then Jesus was led by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil. After fasting forty days and forty nights, he was hungry. The tempter came to him and said, “If you are the Son of God, tell these stones to become bread.”

Jesus answered, “It is written: ‘Man shall not live on bread alone, but on every word that comes from the mouth of God.’”

Then the devil took him to the holy city and had him stand on the highest point of the temple. “If you are the Son of God,” he said, “throw yourself down. For it is written: “‘He will command his angels concerning you, and they will lift you up in their hands, so that you will not strike your foot against a stone.’”

Jesus answered him, “It is also written: ‘Do not put the Lord your God to the test.’”

Again, the devil took him to a very high mountain and showed him all the kingdoms of the world and their splendor. “All this I will give you,” he said, “if you will bow down and worship me.”

Jesus said to him, “Away from me, Satan! For it is written: ‘Worship the Lord your God, and serve him only.’”

Then the devil left him, and angels came and attended him.

MATEO 4:1-11 (NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL)

Luego el Espíritu llevó a Jesús al desierto para ser tentado por el diablo. Después de ayunar cuarenta días y cuarenta noches, tuvo hambre. El tentador se acercó y le propuso: —Si eres el Hijo de Dios, ordena a estas piedras que se conviertan en pan.

Jesús respondió: —Escrito está: “No solo de pan vive el hombre, sino de toda palabra que sale de la boca de Dios”.

Luego el diablo lo llevó a la ciudad santa e hizo que se pusiera de pie sobre la parte más alta del Templo y le dijo: —Si eres el Hijo de Dios, tírate abajo. Pues escrito está: »“Ordenará que sus ángeles te protejan y ellos te sostendrán en sus manos para que no tropieces con piedra alguna”».

—También está escrito: “No pongas a prueba al Señor tu Dios” —contestó Jesús.

De nuevo el diablo lo llevó a una montaña muy alta. Allí le mostró todos los reinos del mundo y su esplendor. Y le dijo: —Todo esto te daré si te postras y me adoras.

—¡Vete, Satanás! —dijo Jesús—. Porque escrito está: “Adora al Señor tu Dios y sírvele solamente a él”. Entonces el diablo lo dejó y ángeles acudieron a servirle.

Es la palabra de Dios para el pueblo de Dios

This is the word of God for the people of God.

Gracias a Dios

Thanks be to God

***MÚSICA PARA REFLEXIONAR / MUSIC FOR REFLECTION** **SEÑOR, QUIÉN ENTRARÁ EN TU REINO?**

Primera estrofa y coro en español

//Señor, ¿Quién entrará en tu santuario para adorar?//
//El de manos limpias y un corazón puro y sin
vanidades que sepa amar.//

Segunda estrofa y coro en inglés

//Oh Lord, let it be me who comes to your altar pleading
for peace.//
//Lord make my heart holy and help me live justly; walk
with me always and help me to love.

SERMÓN / SERMON

REV. CALEB WOLF

PREGUNTAS DE RESPUESTA AL SERMÓN / SERMON RESPONSE QUESTIONS

ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE

Escúchanos, Dios.
Hear us, God.

RESPUESTA MUSICAL / MUSICAL RESPONSE

INTERLUDIO

INVITACIÓN A LA MESA / INVITATION TO THE TABLE

COMUNIÓN / COMMUNION

LECTOR: On the night in which Jesus was arrested, He took bread, gave thanks, broke it, and gave it to his disciples saying:

TODOS: “**Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por todos ustedes**”

LECTOR: When the supper was over, Jesus took the cup, gave thanks, and said to his disciples:

TODOS: “**Beban, esto es mi sangre del nuevo pacto, hagan esto en conmemoración mía**”

TODOS: **Venimos a la mesa como comunidad. Cristo nos lleva a la comunión con él, transformándonos para vivir una relación de amor con Dios, con nuestros vecinos y con toda la creación. Amén.**

MÚSICA PARA LA COMUNIÓN / COMMUNION MUSIC

VENGAN A LA MESA

♩ = 100

Ven-gan a la me-sa - ven-gan a ce - le -

- brar - Ven-gan con gran go-zo -

ven-gan a a - do - rar. 1. Cris-to ex - 2. So-mos un

- tien-de su ma-no con tier - na in - vi - ta - ción;

cuer-po en Cris-to con su a - mor nos u - nió

Él nos con - vi-da a la ce-na de la con -

Hoy com - par - ti-mos con go-zo, co-mo cria -

D.C. al Fine

- me - mo - ra - ción.

- tu - ras de Dios

EL PADRE NUESTRO / THE LORD'S PRAYER

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, aquí en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día y perdona nuestras ofensas, así como nosotros también perdonamos a los que nos ofenden, y no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal, porque tuyo es el Reino, el poder y la gloria, por siempre. Amen.

LA PAZ DE CRISTO / THE PEACE OF CHRIST

The peace of Christ be with you.
And also with you.

La paz de Cristo sea contigo.
Y también contigo.

SALIDA / POSTLUDE

¡BIENVENIDOS!

Si es nuevo en la Iglesia Unida, nos alegra mucho que esté aquí. Por favor, preséntese a un/a pastor/a y tome una bolsa de regalo con más información sobre nuestra congregación (disponible en la mesa afuera del Salón de actos). Le invitamos a acompañarnos en el Salón de compañerismo para café y refrigerios después del servicio.

HOY: ¡ALMAS A LAS URNAS!

La votación anticipada para las elecciones primarias de 2026 ya está en marcha. Unase a miembros de la comunidad de UCCH mientras caminamos juntos **después de los servicios de hoy, 22 de febrero**, hacia el sitio de votación anticipada del Condado de Orange en el Seymour Senior Center, 2551 Homestead Rd. Nos reuniremos frente a la iglesia y saldremos al mediodía (o puede encontrarse con nosotros allí). Solo los residentes del Condado de Orange pueden votar en este lugar. El registro de votantes el mismo día está disponible durante la votación anticipada. Consulte información electoral y boletas de muestra en vote411.org.

CUARESMA Y PASCUA EN LA IGLESIA UNIDA

Consulte nuestro calendario de Cuaresma para conocer nuestras actividades desde ahora hasta el Domingo de Pascua (5 de abril). Algunos programas próximos incluyen:

- ★ Serie de Oración Cuaresmal a las 7:30am, comienza el *4 de marzo* (cambio de fecha: antes 25 de febrero).
- ★ Meditación Cuaresmal de Órgano a las 12:30pm el 5 de marzo.
- ★ Servicio Góspel con UVOP el 15 de marzo a las 8:45am.

ILUMINA TU INVIERNO EL 27 DE FEBRERO

Viernes 27 de febrero / a partir de las 5:45 p.m.

¿Tu receta de chili es la mejor? Trae tu chili en una olla de cocción lenta y votaremos por el ganador. Si no traes chili, por favor trae un postre «para picar» para compartir. ¡También estás invitado/a a traer tus juegos favoritos para jugar después de la cena! Se proporcionarán totopos, acompañamientos, premios y algunos juegos. No hay costo para asistir. Regístrate para el concurso aquí: <https://bit.ly/uc-chili26>.

YOGA EN UCCH: CLASES DE FEBRERO

Acompañe a Melanie Joiner en una clase de yoga para todos los niveles, enfocada en fortalecer la resiliencia y la comunidad, **viernes a las 9:00 a.m. en el Salón de Actos: 27 de febrero**. ¿Preguntas? Comuníquese con Melanie en melanie.spence@gmail.com.

CONVERSACIONES SOBRE EL LIBRO WILMINGTON'S LIE Y VISITA DEL AUTOR

Durante la Cuaresma, el Comité de Ministerios de Justicia Racial organizará conversaciones sobre el libro ganador del Premio Pulitzer de David Zucchino, *La mentira de Wilmington: el golpe de Estado asesino de 1898 y el ascenso de la supremacía blanca*. Las conversaciones serán el **1 y el 8 de marzo**, culminando con una presentación y diálogo en persona con el autor el **15 de marzo**. Todas las sesiones se llevarán a cabo inmediatamente **después de los servicios** de adoración. Este impactante libro ha sido muy popular entre clubes de lectura, así que asegúrese de pedir prestado o adquirir su ejemplar y comenzar a leer pronto. Consulte el boletín electrónico para más detalles.

★ Se proporcionará interpretación al español durante la visita del autor el 15 de marzo.

SE BUSCAN MIEMBROS PARA EL COMITÉ DE BECAS DE CONSTRUCCIÓN DE PAZ

El Comité de Becas de Construcción de Paz busca nuevos integrantes para apoyar a jóvenes de nuestra comunidad que trabajan por la paz. Nuestra labor consiste en otorgar becas a estudiantes de secundaria que se dirigen a la universidad. Será una experiencia inspiradora leer y evaluar las propuestas de nuestros jóvenes constructores de paz.

Nuestro período de mayor actividad es en la primavera; en el otoño también patrocinamos un concierto de recaudación de fondos y un puesto en el Mercado Alternativo de Regalos. Para más información, comuníquese con Sherry Siddall (sherrysiddall@gmail.com). Por favor contáctela antes del 13 de marzo para participar en la revisión de solicitudes de becas 2026.

PRÓXIMO FORO COMUNITARIO

Domingo, 1 de marzo / 9:15 a.m. / Salón de compañerismo
Acompáñenos en “Ciberseguridad para el público en general”, dirigido por el miembro de UCCH Peter Schay, quien ha trabajado en Tecnología de la Información desde 1972. Basándose en décadas de experiencia en el campo tecnológico, Peter ofrecerá orientación para ayudar a los usuarios cotidianos a comprender y desenvolverse mejor en el panorama actual de la ciberseguridad.

MÁS ANUNCIOS EN NOTICIAS ELECTRÓNICAS

UCCH envía un boletín semanal por correo electrónico los martes (en inglés) y los viernes (en español). Inscribse en unitedchurch.org. Anuncios adicionales incluyen:

- ★ Rezar sin predicar: la oración como práctica para toda la Iglesia
- ★ Equipo de Monitoreo de Arroyos de UCCH
- ★ UCCH 101 para futuros miembros: serie de primavera de 2026

WELCOME!

If you are new to United Church, we are so glad you are here. Please introduce yourself to a pastor and take a gift bag with more information about our congregation (available on the table outside Assembly Hall). We invite you to join us in Fellowship Hall for coffee and refreshments after the service.

TODAY: SOULS TO THE POLLS!

Early voting for the 2026 primary elections is underway. Join members of the UCCH community as we walk together **after worship today, February 22**, to the Orange County early voting site at the Seymour Senior Center, 2551 Homestead Rd. We will gather in front of the church and leave at noon (or you can meet us there). Only Orange County residents may vote at this location. Same-day voter registration is available during early voting. View voting info & sample ballots at vote411.org.

LENT & EASTER WITH UNITED CHURCH

View our Lent calendar to learn about our offerings from now until Easter Sunday (April 5). Some upcoming programs include:

- ★ 7:30am Lenten Prayer Series starts *March 4* (changed from February 25).
- ★ Lenten Organ Meditation at 12:30pm on March 5.
- ★ Gospel Worship with UVoP on March 15 at 8:45am

CONFIRMATION CLASS FOR ADULTS

Wednesdays, February 25, March 4, 11, 18, & 25 / 6 - 7 p.m. "Confirmation (for Adults)" is an educational opportunity for adults to rediscover their faith during the Lenten season. We will explore the same major themes that our youth encounter in the Confirmation Class: including, scripture, history, theology, justice, and worship. Together, we will engage in a combination of lessons and exercises to examine our faith(s). Scan the QR code to learn more & sign up.



LIGHT UP YOUR WINTER ON FEBRUARY 27

Friday, February 27 / Starting @5:45 p.m.

Join us for our rescheduled Chili Cook-Off and Game Night on February 27. Bring chili in a crock pot, and we'll all vote on the winner. If you do not bring chili, please bring a "finger food" dessert to share. You are also invited to bring your favorite games to play after dinner! Chips, toppings, prizes, & some games will be provided. No cost to attend. Sign up for the cook-off here: <https://bit.ly/ucchili26>.

UCCH YOGA: FEBRUARY CLASSES

Join Melanie Joiner for an all-levels yoga class focused on building resilience and community on **Friday, February 27 at 9 a.m. in the Assembly Hall**. Questions? Please contact Melanie at melanie.spence@gmail.com.

WILMINGTON'S LIE BOOK DISCUSSIONS & AUTHOR VISIT

During Lent, the Racial Justice Ministries Committee is hosting discussions about David Zucchino's Pulitzer Prize winning book, *Wilmington's Lie: The Murderous Coup of 1898 and the Rise of White Supremacy*. Discussions will be **March 1 and 8**, culminating in a presentation and in-person conversation with the author on **March 15**. All sessions are **right after worship**. This riveting book has been popular among book clubs, so be sure to borrow or order your copy and start reading soon! Check the UCCH Enews for more details.

SEEKING PEACEMAKING SCHOLARSHIP COMMITTEE MEMBERS

The Peacemaking Scholarship Committee is seeking new members to join them in supporting young people in our community who are working for peace. Awarding scholarship money to deserving high school students on their way to college is what we do. Be uplifted by reading and judging the submissions of our peacemaking youth. Our most active time is during the spring, but in the fall we also sponsor a fundraising concert and a booth at the Alternative Gift Market. Contact Sherry Siddall (sherrysiddall@gmail.com) for more information; please contact her by March 13 to participate in the 2026 review of scholarship applications.

NEXT COMMUNITY FORUM

Sunday, March 1 / 9:15 a.m. / Fellowship Hall
Join us for "Cybersecurity for the Layperson," led by UCCH member Peter Schay, who has worked in Information Technology since 1972. Drawing on decades of experience across the tech field, Peter will offer guidance to help everyday users better understand and navigate today's cybersecurity landscape.

MORE ANNOUNCEMENTS IN ENEWS

Our email newsletter is sent weekly on Tuesdays (English) and Fridays (Spanish). Sign up at unitedchurch.org.

FROM THE UCCH LIBRARY

- ★ Gordon, M. The temptation in the desert. In "Reading Jesus," p63-74. 226.6 Gor R
 - ★ Taylor, B.B. Lenten discipline. In "Home by Another Way," p65-68. 252 Tay H
 - ★ Grimes, N. One cookie leads to another. In "Glory in the Margins: Sunday Poems," p31. 811 Gri G
 - ★ Thurman, H. Hate. In "Jesus and the Disinherited," p64-78. 261.81 Thu J
 - ★ Sacks, J. Letting go of hate. In "Not in God's Name: Confronting Religious Violence," p238-251. 201.7 Sac N
- These items are on the small wooden rack in the center of the library. A volunteer, Karen Demby, will be in the library after the worship service, to assist you in finding library materials.

Bienvenido. Welcome. Visitors are invited to take a contact card from the Assembly Hall, Narthex, or Sanctuary to fill out and place in the offering plate. Se invita a los visitantes a coger una tarjeta de contacto del Salón de Actos, el Nártex o el Santuario para rellenarla y depositarla en el plato de las ofrendas.

Or complete the form online:
O rellene el formulario en línea:



RINCÓN DE LA GRATITUD / GRATITUDE CORNER

Son muchas las manos que se unen para hacer de UCCH un espacio seguro, acogedor e inclusivo para todos los niños y sus familias. Estoy profundamente agradecida por el apoyo de una activa Junta del Ministerio Infantil, maestros y maestras dedicados de la Escuela Dominical, un sólido programa de música para la niñez y un personal de guardería atento y cariñoso. Igualmente, estoy agradecida por tres líderes de nuestra comunidad que van más allá para asegurar que seamos intencionales respecto a las ricas experiencias que ofrecemos a nuestros niños y familias. Chip Baker, Tania Osborn y Jan Thornton-Irvine comparten generosamente su tiempo, talentos y energía. ¡Es una bendición formar parte de una comunidad que cuida con tanto esmero a los más preciados entre nosotros! —Anitra Grove

¡Se necesitan propuestas! Si puedes nombrar algo de nuestra comunidad eclesial por lo que te gustaría dar gracias y celebrar en menos de 200 palabras, nos encantaría publicarlo aquí. Envíe su propuesta a mmee@unitedchurch.org.

There are many hands that come together to make UCCH a safe, nurturing, inclusive space for all children and families. I am abundantly grateful for the support of an active Board of Children's Ministry, dedicated Sunday School Teachers, a robust music program for children, and a nurturing nursery staff. I am equally grateful for three leaders in our community that go above and beyond to ensure that we are thoughtful about the rich experiences that we make available for our children and families, Chip Baker, Tania Osborn, and Jan Thornton-Irvine give generously of their time, talents, and energy! It is a blessing to be in a community that cares so deeply for the most precious among us! —Anitra Grove

Submissions needed! If you can name something about our church community that makes you want to give thanks and sing in less than 200 words, we'd love to print it here. Send your submission to mmee@unitedchurch.org.

PREDICADOR / PREACHER

REV. CALEB WOLF

LITURGISTA / LITURGIST

REV. CALEB WOLF

MÚSICOS / MUSICIANS

CORO DE LA MESA; ANA CAROLINA PEÑA, INTERIM

DIRECTOR (DIRECTORA INTERINA); BRENDAN SMITH, PIANO

RECONOCIMIENTOS DE DERECHOS DE AUTOR / COPYRIGHT ACKNOWLEDGEMENTS

OH! QUÉ BUENO ES JESÚS WORDS AND MUSIC - ©2003, 2010
WORLD LIBRARY PUBLICATIONS. BUENO ES ALABARTE, SEÑOR
REPRINTED UNDER CCLI#7154419. SEÑOR, QUIÉN ENTRARÁ EN TU
REINO? © MUSICA RELIGIOSA, CANTOS DE MISA, MUSICA DE MISA,
CANTOS CATOLICOS, CANTOS RELIGIOSOS. VENGAN A LA MESA.